TRADUCTOR FREELANCE

Ruso-Español, Inglés-Español

Nombre: Ricardo Mourdoch López

Nacionalidad: Cubana

Teléfono: +53 5 473 2709, +7 913 001 4270

E-mail: [ricardo.mourdoch@gmail.com](mailto:ricardo.mourdoch@gmail.com)

**1. Educación:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Institución** | NIIGAiK | | |
| **Periodo de formación** | 1985/1990 | | |
| **Departamento** | Facultad de Levantamiento Aerofotográfico | | |
| **Especialidad** | Cartografía | | |
| **Calificación** | 5 | | |
| **Grado** | ingeniero | **Experiencia en la enseñanza de una lengua extranjera** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Institución** | NIIGAiK | | |
| **Periodo de formación** | 1985/1990 | | |
| **Departamento** | idioma ruso | | |
| **Especialidad** | Ingeniero Traductor | | |
| **Calificación** | 5 | | |
| **Grado** |  | **Experiencia en la enseñanza de una lengua extranjera** | 6 años |

**Adicionales de educación (cursos, talleres, seminarios):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Periodo (mes, año)** | | **Organización de formación** | **Título de la formación (calificación)** |
| **Desde** | 04/2011 | Instituto Politécnico José Antonio Echevarria.(CUJAE) Cuba, La Habana | Gestión Integral del Transporte. (Maestría) |
| **Hasta** | 05/2013 |
| **Desde** | 1996 | Centro de Preparación Gerencial de la Industria Básica | Idioma Inglés. English for international comunication. Niveles I, II, III y IV |
| **Hasta** | 1998 |
| **Desde** | 02/1994 | Escuela Municicpal de Música Gerarde Guanche de Guanabacoa. Cuba. | Música |
| **Hasta** | 04/1998 |

**2. Trabajo con lenguas extranjeras:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Idiomas que habla:** | **Nivel** |
| Español | Lengua materna |
| Ruso | Fluido |
| Inglés | Fluido |

**Especialidades:**

Tecnología, informática, ti

Construcción

Transporte

Medicina

Deporte

Ecología

Objetos de promoción, análisis de marketing

La religión, la teología, la filosofía

Turismo, negocio hotelero

Economía y Finanzas

Música

**3. Traducción:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Par de idiomas:** | | | | | | | |
| **del** | **ruso** | **al** | **español** | **del** | **Inglés** | **al** | **español** |
| **del** | **ruso** | **al** | **Inglés** | **del** |  | **al** |  |
| ¿Tiene experiencia en la edición/redacción? | | | Si. | | | | |
| ¿Cuántas páginas (1800 caracteres con espacios) / palabras traduce / edita con regularidad en una jornada de trabajo en un ritmo normal? | | | de una lengua extranjera  al español: | | | del español a un idioma extranjero: | |
| 12 | | |  | |
| Sus costos estándar por página (1800 caracteres con espacios) / palabras; nueva traducción / edición | | | traducción | edición | | traducción | edición |
| 0.040 | 0.025 | |  |  |

**4. Conocimientos de softwares:**

**¿Cuáles son las herramientas con las que trabaja usted?**

PROMT 9

SDL Trados 2011

SDL Passolo

**Fuentes de terminología**

www.termwiki.com

**¿Qué programas conocemos?:**

Microsoft Office, Photoshop, AutoCAD, MS -Office, Macromedia Director 8, Arc View, MapInfo

**5. Lugar de trabajo (empezando por el último):**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Período de trabajo: | Compañía: | Limited liability company Aurora Silver Limited |
| 04/2014-09/2017 | Posición: | Traductor |
| Funciones: | Traducción de textos de inglés / ruso a español |
| 12/2016-09/2017 | Compañía: | EGO Translating Company |
| Posición: | Traductor temporal |
| Funciones: | Traducción de textos de inglés / ruso a español |
| 03/2014-06/2014 | Compañía: | Agencia de Traducción "Мой перевод.ру" |
| Posición: | Traductor temporal |
| Funciones: | Traducción de textos de inglés / ruso a español |
| 10/2011 | Compañía: | International Translating Company ltd |
| Posición: | Traductor temporal |
| Funciones: | Interpretación. Traducción directa de clases para estudiantes de Venezuela. (Federación Rusa, Novosibirsk, fábrica de reparación de helicópteros) |
| 08/2011-10/2017 | Compañía: | FreeLance |
| Posición: | Traductor |
| Funciones: | La traducción de textos de distintas temáticas para agencias rusas de traducción |
| 08/2011-10/2017 | Compañía: | FreeLance |
| Posición: | Profesor de idioma español |
| Funciones: | Enseñanza del idioma español |

28-09-2017.